



Europass Curriculum Vitae

Të dhënat Personale

Emri / Mbiemri Viola Adhami
E-mail viola.adhami@unitir.edu.al

Gjinia F

Punësimi aktual/ Fusha Profesionale

Pedagoge e brendshme
Përkthim, komunikim, gjuhësi

Ekspierencat e punës

Data	01/2006-në vazhdim
Pozita që është ushtruar	Lektore në Gjuhën Italiane
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Pedagoge e lëndëve: Teori-praktikë përkthimi, Strategji dhe teknika të komunikimit, Tipologji teksti
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuheve të Huaja, Departamenti i Italinistikës.
Lloji i biznesit ose sektorit	Universiteti i Tiranës
Data	2001-2005
Pozita që është ushtruar	Manaxhere Zyre / përkthyes italisht, anglisht,
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Manaxhim, organizim kurse trajnimi, përkthim/interpretim
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Shoqëria italiane <i>Tirana Acque</i> , Projekti "Asistencë teknike dhe Financiare Ujësullës të Tiranës" i Zyrës
Lloji i biznesit dhe sektorit	për Bashkëpunim dhe Zhvillim (Ambasada Italiane në Tiranë).
Data	1998-2000
Pozita që është ushtruar	Asistente / përkthyes - italisht, anglisht.
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Asistencë në projekte, përkthim, interpretim
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Zyra për Bashkëpunim dhe Zhvillim, Ambasada Italiane në Tiranë.
Lloji i biznesit dhe sektorit	
Data	1998-2004
Pozita që është ushtruar	Bashkëpunëtorë emisionesh
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Ideuese dhe drejtuese e emisionit të përjavshëm
Emri dhe adresa e punëdhënësit	"Poetë të mëdhenj të shekullit XX" cikël mbi rrymat poetike dhe përfaqësuesit e saj.
Lloji i biznesit dhe sektorit	radio private "Ngjallja".

Edukimi dhe Trajnimet

Data Dhjetor 2015
Titulli i fituar i kualifikimit Doktor i shkencave në gjuhësi, Specialiteti Gjuhësi/Komunikim/Përkthim.

Aftesitë profesionale të përfituara	“PËRKTHIMI, PUBLICITETI, GLOBALIZMI- Studim përkthimologjik krahasues me tekste publicitare në italisht dhe shqip”
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti i Tiranës
Data	04/2018
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar «didattica dei task»
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Italian i Kultures/ Universiteti i Milanos
Data	04/2009
Titulli i fituar i kualifikimit	Specializim
Aftesitë profesionale të përfituara	Seminar mbi përkthimin, thellim njohurish
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	(Fakulteti i Gjuhëve të Huaja dhe Qendra e përkthimit dhe interpretimit në Universitetin Turku në Finlandë).
Data	05/2009
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar mbi përkthimin -ITI-RI Strasburg
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri të thelluara mbi përkthimin
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	ITI-RI Strasburg
Data	04/2008
Titulli i fituar i kualifikimit	Seminar per kurrikulat e reja dhe karten e Bolonjës
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja dhe Ambasada Italiane në Tiranë
Data	01/2005-12/2005
Titulli i fituar i kualifikimit	Master i nivelit të dytë për “Manaxhim kulturor ndërkombëtar” Universiteti i Gjenovës (Fakulteti i Gjuhëve dhe Letërsive të Huaja dhe Fakulteti i Shkencave Politike) Itali
Aftesitë profesionale të përfituara	Aplikim i njohurive idejesh dhe zbatim projektesh kulturore dhe strategji dhe teknika komunikimi
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti i Gjenovës (Fakulteti i Gjuhëve dhe Letërsive të Huaja dhe Fakulteti i Shkencave Politike) Itali
Data	10/2003
Titulli i fituar i kualifikimit	Kurs formimi “Administrimi i projekteve”
Aftesitë profesionale të përfituara	Adminsitrim projektesh
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Hydrocontrol /Sardenjë
Data	11/2003
Titulli i fituar i kualifikimit	Kurs formimi “Manaxhimi financiar”
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri financiare
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Instituti Hydrocontrol /Sardenjë
Data	01/2001-06/2001
Titulli i fituar i kualifikimit	punë kërkimore shkencore pas universitare mbi komunikimin dhe përkthimin Kurs pasuniversitar mbi Teorinë e Përkthimit, perkthimin letrar (teori, modele, metoda) dhe Filozofinë e Gjuhës,
Aftesitë profesionale të përfituara	Njohuri te thelluara
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Universiteti “La Sapienza” Romë, Itali/ Ministria e Jashte Italiane

Data	1994-1998																														
Titulli i fituar i kualifikimit	Studime universitare "Mësuesi"																														
Aftësitë profesionale të përfituara	Ne Gjuhesi, Letersi e qyteterim italian, Perktim etj.																														
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Italianistikës, Universiteti i Tiranës,																														
Data	1990-1994																														
Titulli i fituar i kualifikimit	Studime të shkollës së mesme/diplome																														
Aftësitë profesionale të përfituara	njohuri në lëndë shkencore dhe shoqërore																														
Emri dhe lloji i organizates që ka ofruar edukimin dhe trajnimin	Shkolla e Mesme e Përgjithshme "Petro Nini Luarasi", Tiranë.																														
Aftësi personale dhe kompetenca																															
Gjuhë amtare	Shqip[
Gjuhët tjera																															
Vetë - vlerësimi																															
<i>Sipas nivelit evropian (*)</i>																															
Italisht																															
Anglisht																															
Frengjisht																															
Greqisht																															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Të kuptuarit</th> <th colspan="2">Të folurit</th> <th>Shkrimi</th> </tr> <tr> <th>Dëgjimi</th> <th>Leximi</th> <th>E folur interaktive</th> <th>E folur produktive</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B1</td> <td>B1</td> <td>B1</td> </tr> <tr> <td>B1</td> <td>B1</td> <td>A2</td> <td>A2</td> <td>A2</td> </tr> </tbody> </table>	Të kuptuarit		Të folurit		Shkrimi	Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive		C2	C2	C2	C2	C2	C1	C1	B2	B2	C1	B2	B2	B1	B1	B1	B1	B1	A2	A2	A2
Të kuptuarit		Të folurit		Shkrimi																											
Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive																												
C2	C2	C2	C2	C2																											
C1	C1	B2	B2	C1																											
B2	B2	B1	B1	B1																											
B1	B1	A2	A2	A2																											
	(*) <i>Komiza e përbashkët evropiane e referencës për gjuhët</i>																														
Pjesëmarrje në shoqata profesionale	2018-në vazhdim kryeredaktore e revistës shkencore "FGJH"																														
Funksione	2005-në vazhdim shtëpia botuese "Aleph" Drejtuese e kolanës së eseistikës dhe studimit 1999- në vazhdim anëtare e bordit drejtues të revistës letrare Aleph 2013 - në vazhdim Anëtare e komisioneve te provimit PLIDA certifikimim nderkombetar i gjuhes italiane Intervistuese dhe vleresuese																														
Publikime dhe referime																															
Artikuj shkencorë	V. Adhami "Procesi i përkthimit dhe ideologjia: lexuesi, përkthyesi dhe pushteti", revista studimore-shkencore "Vizione", Nr. 17 / 2011/ f. 71-78 / ISSN 1409-8962 Shkup, Maqedoni. V. Adhami, A. Sula "Ripërkthimi si akt komunikimi në hapësirë dhe kohë", revista shkencore 'Kërkime universitare', Nr. 33/2012/ f. 140-147, ISSN 2226-082X, Gjirokastër. V. Adhami, "Përkthimi-takim mes kulturash në epokën e globalizmit", revista shkencore 'Kërkime universitare' Nr. 37/2014/ f. 241-248, ISSN 2226-082X, Gjirokastër.																														

<p>Referime të botuara</p>	<p>V.Adhami “<i>Përkthimi i kopertinës nga imazhi te fjala</i>”, në Simpoziumin e III-të ndërkombëtar organizuar nga departamenti i Gjuhës Spanjolle në bashkëpunim me Universitetin e Ankarasë dhe Universitetin e Stambollit, mbi letërsinë dhe kulturën hispanike, 12 nëntor 2020 (on line). Botim i akteve të konferencës në revistën shkencore “FGJH” ISSN 2664-7346 (f. 110-117)</p> <p>V. Adhami, “<i>La pubblicità e la traduzione del messaggio pubblicitario</i>”, në Konferencën shkencore ndërkombëtare “La lingua italiana in Albania tra passato e futuro”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me “Società Dante Aligheri” zhvilluar në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 17 nëntor 2014. Botim i akteve të konferencës ISBN 978-9928-134-69-1 (f. 38-43)</p> <p>V. Adhami, “<i>John Foster Frazer, l’Albania a cavallo</i>”. në Konferencën ndërkombëtare “Letteratura Adriatica, le donne e la scrittura di viaggio” organizuar nga Qendra Ndërkombëtare e Studimeve CISVA (Itali) në bashkëpunim me Departamentin e Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 01-02 qershor 2010. Botimi i akteve ISBN 978-9928-134-00-4 (f. 91-95)</p>
<p>Tekste mësimore dhe botime</p>	<p>“La Porta Magica del libro - Copertine di ieri e di oggi tra Italia e Albania/ Porta Magjike e librit - kopertina dje dhe sot mes Italisë dhe Shqipërisë Kuratore e librit: botim dygjuhësh me studentët e Fakultetit të Gjuhëve të Huaja IIC/FGJH/Dante, 2017.</p> <p>“Tra la schiuma e la stella-Mes shkumës dhe yllit” Kuratore e Librit me poezi të zgjedhura nga Fabrizio De Andre, botim dygjuhësh me përkthime të studentëve të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, ISBN 978-99956-4165-3-7 Botime Aleph, tetor 2015.</p> <p>A. Fida, V. Adhami, E. Dalipi, S.Piri “Tipologjia e Tekstit 3”, ISBN 978-999-56-707-0-2, Botimi i Dytë i zgjeruar 02.2015, Botime Maluka, Tirane.</p> <p>A. Fida, V. Adhami “Tipologjia e Tekstit 3” Bashkëautor, ISBN 978-999-56-707-0-2 Botime Maluka, 2009.</p> <p>“Viaggio infinito alla ricerca dello scrittore italiano- Udhëtim i pambarim në kërkim të shkrimtarit italian” - Kuratore e antologjisë dygjuhëshe me përkthime nga pedagogët e Departamentit të Gjuhës Italiane, ISBN 821-131-1- 3-82, 2008, Botime Maluka.</p>

- Referime** V.Adhami “*Përkthimi i kopertinës nga imazhi te fjala*”, në Simpoziumin e III-të ndërkombëtar organizuar nga departamenti i Gjuhës Spanjolle në bashkëpunim me Universitetin e Ankarasë dhe Universitetin e Stambollit, mbi letërsinë dhe kulturën hispanike, 12 nëntor 2020 (on line).
- V.Adhami, “Riflessi della cultura italiana sulla letteratura albanese: gli autori, la lingua, le traduzioni”, konferencë ndërkombëtare “*Tirana e Torino si confrontano. Lingue, letterature e culture umanistiche tra ricerca e didattica*” Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Universiteti i Torinos, 25 mars 2019
- V. Adhami, “*L’influenza della cultura italiana nel mondo letterario albanese: un percorso nei secoli*”, konferencë ndërkombëtare “*Le Università di Torino e Tirana si incontrano, Lingue, letterature e culture umanistiche tra ricerca e didattica*”, Fakulteti i Gjuhëve te Huaja, Universiteti i Tiranës, 19 nëntor 2018
- V. Adhami, “*La pubblicità e la traduzione del messaggio pubblicitario*”, në Konferencën shkencore ndërkombëtare “*La lingua italiana in Albania tra passato e futuro*”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve te Huaja, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me “*Società Dante Aligheri*” zhvilluar në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 17 nëntor 2014.
- V. Adhami, “*Aspekte ndërkulturore në përkthimin e reklamave*” në Konferencën shkencore ndërkombëtare “*English Language Studies in the Modern World*” organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, Fakulteti i Gjuhëve te Huaja, Universiteti i Tiranës, 24-25 maj 2013
- V. Adhami, “*John Foster Frazer, l’Albania a cavallo*”. në Konferencën ndërkombëtare “*Letteratura Adriatica, le donne e la scrittura di viaggio*” organizuar nga Qendra Ndërkombëtare e Studimeve CISVA (Itali) në bashkëpunim me Departamentin e Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve te Huaja, Universiteti i Tiranës, 01-02 qershor 2010. Botimi i akteve ISBN 978-9928-134-00-4 (f. 91-95)
- V. Adhami “*Il ruolo della cultura nella traduzione*” në Konferencën Ndërkombëtare “*Conferenza sull’Insegnamento della lingua e civiltà italiana in Albania - una lingua tra realtà e prospettive*” Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 27-28 mars 2009.
- V. Adhami “*Ideologia e traduzione: errori di traduzione o troppa ideologia?*” në Konferencën Ndërkombëtare “*Tradurre e Comunicare, i nuovi indirizzi delle lauree biennali*” Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 29-30 janar 2009.
- “*La Porta Magica del libro - Copertine di ieri e di oggi tra Italia e Albania/ Porta Magjike e librit - kopertina dje dhe sot mes Italisë dhe Shqipërisë, Kuratore e botimit dygjuhësh*
- Përkthime** V.Adhami “*Gjurma e botuesit*” Roberto Calasso f. 190 ISBN 978-9928-4499-8-6 Aleph 2020
- V. Adhami “*Dera*” Magda Szabó f.309 ISBN 978-9928-4554-9-9 Aleph 2019
- V.Adhami “*La folie Baudelaire*” Roberto Calasso f. 425 ISBN 978-9928-4395-6-7 Aleph 2018

- V.Adhami, Fragment nga romani “Predator” Vladimir Arsenijevic, f. 25, Deti i Bardhë II -botim Tirana International literature Festival tetor 2015
- V. Adhami, “Mikrokozmos” Claudio Magris, f.288, isbn 99927-958-5-0, Botues Botimet Aleph, 2013
- V. Adhami, “Përse të lexohen klasikët” Italo Calvino, f. 298, isbn 978-9928 - 4115 - 0 - 6, Botues Botimet Aleph, 2012
- V. Adhami, “Shumë i madh”, Ingri&Edgar Parin d’Áulaire, f. 40, ISBN 978-9-9956-819-4-4, Aleph 2010
- V. Adhami, “Libri i kafshëve”, Ingri&Edgar Parin d’Áulaire, f. 35, ISBN 9956-879-6-8, Aleph 2010
- V. Adhami, “Foksi”, Ingri&Edgar Parin d’Áulaire, f.51 , ISBN 9956-879-5-7, Aleph 2010
- V. Adhami, “Poezi të zgjedhura” Les Murray f. 145, isbn 99956 - 819 - 8 - 2 Botues Botimet Aleph, 2009
- V. Adhami, “Qytetet e padukshme” Italo Calvino f. 170 isbn 99927 - 958 - 8 - 3, Botues Botimet Aleph 2007.
- V. Adhami “Kapërcimi i oazeve” (Poezi të zgjedhura nga Maria Luiza Spaziani) bashkëpërkthye f.136 ISBN 99943-868-0-8, Shtëpia botuese Ideart 2006
- V. Adhami *Dante* ese nga Ezra Pound tek vepra “Kuvendim për Danten” f. 310 isbn 99927-958-5-0 Aleph 2006

Aftësitë kompjuterike

Microsoft Word, Excel, Power Point Windows outlook